УДК 811.13
ББК 81.47

К ВОПРОСУ О ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ В БРЕТАНИ

А.С. Бухонкина

В статье охарактеризованы региональные языки Бретани – бретонский и галло: их территориальное распространение и отличительные признаки. Рассматриваются исторические условия их сосуществования с государственным французским языком, а также место бретонского и галло в повседневном общении и в системе образования Бретани.

Ключевые слова: *бретонский язык, язык галло, лингвистическая граница, региональный французский язык, территориальная стратификация французского языка, французские региональные языки, диалект.*

Проблема языковой ситуации в современной Франции непосредственно соотносится с вопросами языковой стратификации, при этом предметом пристального внимания лингвистов становится не только стратификация французского языка в других зонах распространения (Бельгия, Канада, Швейцария), но и стратификация французского языка на территории Франции. Несмотря на то что французский язык является государственным языком современной Франции, в ряде ее регионов распространены традиционные региональные языки и их диалекты – баскский, бретонский, галло, фламандский, эльзасский, каталанский, корсиканский, окситанский и другие. Как отмечает М.А. Бородина, «во всех этих зонах школьное обучение ведется прежде всего на французском языке, но с течением времени население все больше требует восстановления знания своего родного языка, введения его в школьные, подчас и вузовские программы. Одновременно возрастает и интенсивность культивации местных фольклорных, этнографических, литературных и исторических традиций» [1, с. 29].

В конце XX века европейское сообщество, осознав, что языки национальных меньшинств практически исчезают с лингвистической карты Европы, стало активно выступать за их сохранение и защиту. Однако языковая политика Франции особенно до середины прошлого века если и не способствовала вытеснению региональных языков, то явно и не содействовала их сохранению. Показателен в этом отношении пример Европейской хартии о региональных и малых языках, принятой в 1988 году, которая так и не была ратифицирована во Франции. Официальное признание региональных языков во Франции совершается под давлением движения в защиту национального и языкового разнообразия. Однако, по наблюдениям В.Т. Клокова, в сегодняшней Франции уже нет жителей, которые пользовались бы только региональным языком; все представители национальных меньшинств стали билингвами и, наряду с родными языками, пользуются французским [3, с. 185].

Не является исключением в этом отношении и Бретань, где помимо доминирующего французского распространены сразу два региональных языка – бретонский (*brezhoneg*) и галло (*gallo*), что отличает языковую ситуацию в этом регионе от других регионов и заставляет обратить на нее более пристальное внимание лингвистов.

С точки зрения административно-территориального устройства и языкового состояния Бретань разделена на Верхнюю Бретань (*Haute-Bretagne*) с традиционным преобладанием французского языка и языка галло и Нижнюю Бретань (*Basse-Bretagne*), так называемую бретонскую Бретань (*Bretagne bretonnante*), где гово-

© Бухонкина А.С., 2011

рят по-бретонски (см. подробнее: [2, с. 115]). Подобная лингвистическая граница обозначает переход от романской (французской) зоны к зоне бретонской. На этих территориях до настоящего времени сохраняются некоторые различия в топонимике, традициях и культуре. Как отмечает Г. Шевалье, до 1945 года жители Верхней Бретани (франкофонная зона), отправляясь в Нижнюю Бретань (зона бретонского языка), пересекали лингвистическую границу, что отражено в устойчивом сочетании *se rendre en Bretagne* (*отправиться в Бретань*); бретонцы же обозначали жителей Верхней Бретани как *Gallaoued* (*франкофон* на бретонском) [7, p. 77]. Однако Э. Абалэн считает, что на территории бретонской зоны уже давно наблюдается состояние французско-бретонского билингвизма, при этом бретонский язык начиная с 1960 года является миноритарным, что в целом ставит под сомнение идею лингвистической границы в Бретани [4, p. 271]. Тем не менее восприятие Бретани с четким разделением на языковые зоны все еще весьма распространено во французской лингвистике. Так, исследователи считают, что Верхняя и Нижняя Бретани «скорее противопоставлены друг другу, нежели объединены в одно целое» [5, p. 143], «настоящие бретонцы живут в Нижней Бретани» [8, p. 312] и «бретонцы действительно воспринимают лингвистическую границу как реальную» [6, p. 85].

По данным последних опросов, в пяти департаментах Бретани бретонский язык активно используют 206 000 человек, что составляет 5 % от общего населения Бретани. В связи с фактическим угасанием бретонского языка ЮНЕСКО признала его языком, находящимся в серьезной опасности. Необходимо, однако, отметить, что в Бретани существует достаточно мощное движение за сохранение и укрепление бретонского языка и бретонской культуры. Благодаря усилиям сторонников этого движения начиная с 1988 года количество школ с преподаванием бретонского языка стало существенно увеличиваться. Появились начальные классы, где дети стали постигать грамоту на родном языке и постепенно переходить к обучению на французском языке.

Начиная с 1990-х годов бретонский все больше и больше представлен на телевидении, в прессе, в общественной и в повседневной жизни (в том числе на вывесках и дорожных указателях). В 2001 году Office de la langue bretonne (Движение за возрождение бретонского языка) организовало компанию по возрождению и продвижению языка *Ya d'ar brezhoneg* (*oui au breton*). В 2004 году Региональный совет Бретани единогласно признал бретонский и галло языками региона Бретань наряду с государственным французским языком, что отражает стремление региона сохранить свою самобытность, бретонской язык и культуру.

В среде самих бретонцев существует ряд разногласий по поводу произношения, орфографии и словаря: часть жителей являются сторонниками *breton «populaire»* (*«общедоступного» бретонского*), другие же наоборот выступают за использование «чистого» языка, без заимствований из французского. Что касается орфографии, то здесь наблюдаются некоторые различия между так называемым унифицированным написанием или орфографией KLTG (по заглавным буквам бретонских диалектов Kerne, Leon, Treger, Gwened), «университетской» орфографией и так называемой интердиалектальной орфографией.

Как и большинство языков, бретонский делится на несколько диалектов, различия между которыми касаются произношения и отчасти лексического состава и синтаксиса. К основным диалектам бретонского языка относятся Корнуайский (*Kerneveg*, по-французски *cornouaillais*), на котором говорит 41 % всех носителей бретонского языка, распространен в районе города Кемпер; Леонский (*Leoneg*, по-французски *léonais*) – диалект района Бро-Леон (*Bro Leon, Pays de Léon*) на севере, наиболее близкий к современному литературному бретонскому языку; Трегорский (*Tregerieg*, по-французски *trégorrois*) – диалект района Трегоруа; Ваннский (*Gwenedeg*, по-французски *vannetais*) – диалект района города Ванн, значительно отличающийся от трех других диалектных групп, которые часто объединяются под названием KLT.

Некоторые лингвисты, например Ж.-И. Плурен, полагают, что бретонский представлен двумя основными вариантами – северо-западным и юго-восточным, которые отличаются друг от друга с точки зрения ударения и палатализации [10, p. 85]. По мнению других ученых, диалект-

ная дифференциация соотносится с разделением на западную и восточную Бретань (см.: [11, p. 76]). Диалектализация также может быть представлена в виде оппозиции двух зон – архаизированной и новаторской. Первая зона включает районы Кемпер, Сэн-Пол-де-Леон и Ванн, а вторая находится в центральных районах, где сформировался так называемый *breton* «*moyen*» («*средний*» *бретонский*) и было отмечено подавляющее большинство языковых инноваций. Иногда этот вариант бретонского называют «*breton de Carhaix*».

Язык галло, традиционным ареалом которого является Верхняя Бретань, имеет много общего с французским языком, однако определение его как диалекта французского языка является ошибочным. Галло происходит из народной латыни и входит в группу северных диалектов галло-романской речи (*langues d'oïl*). Первое упоминание галло встречается в документах герцога бретонского Иоанна IV (1341 г.): «Jehan, duc de Bretagne, comte de Monfort à sire Thomas de Melbourne, notre trésorier et receveur général à ses lieutenants en Bretaïgne gallou» [11, p. 28]. Здесь не только впервые указывается на существование галло, но и обнаруживается разделение Бретани на галлоговорящую (*gallèsante*) и бретоноговорящую (*bretonnante*).

Число говорящих на галло значительно сократилось за последние десятилетия. Согласно недавним социологическим данным галло в повседневном общении используют не более 10 % населения Бретани, а 20 % населения понимают речь на галло. Термин галло происходит от кельтского корня *gall-* ('чужой'), которым бретонцы обозначали того, кто использует галло-романскую речь и, соответственно, не говорит по-бретонски.

Относительно галло существует ряд необоснованных предубеждений, например, что галло это не язык, а патуа, говор, что галло происходит из старофранцузского языка или что галло представляет собой деформированный, «испорченный» французский. Последний тезис опровергается результатами эксперимента, проведенного Б. Обрэ со студентами-филологами в Бретани. Так, при первом прослушивании короткого рассказа на галло понимание его содержания у студентов франкофонов было почти нулевым, при втором прослушивании были поняты отдельные слова, и только при наличии письменной версии прочитанного в орфографии, максимально приближенной к французской (*orthographe très francisée*), студенты обнаружили приблизительное понимание прочитанного [9, p. 8].

Для галло характерно влияние французского, бретонского и нормандского языков. В отличие от Нижней Бретани, где национальный французский и региональный бретонский относятся к разным языковым группам и, как следствие, значительно отличаются, для языковой ситуации в Верхней Бретани характерны межъязыковые наложения. Носители галло не только чередуют слова, части слов или высказываний из одного и другого языка, они смешивают сами языки. Результат такого смешения принято называть галло-французским региональным языком. Следует подчеркнуть двусторонний характер взаимодействия языков, поскольку имеют место не только лексические французские вкрапления в галло, но и наблюдается активное использование лексики галло франкофонами Верхней Бретани, например, глагол в словосочетании *clencher la porte* не воспринимается франкофонами как «не французский».

Одной из отличительных характеристик галло является разнообразие форм его орфографии: на сегодняшний день выделяют следующие орфографические стандарты – ELG, le MOGA, l'ABCD, le BAP. Среди наиболее значимых грамматических отличий от французского можно отметить использование окончания *-i* в Passé simple, например *i qouri – il a couru, o qaozi – elle a parlé*; а также конструкций с предлогом *a*, например *o qourr a vni – elle vient en courant*. С точки зрения словообразовательных моделей отличительной характеристикой галло является суффикс *ë* в инфинитивах – *chantë* (*chanter*), *qhutë* (*cacher*).

Наряду с бретонским языком галло включен ЮНЕСКО в список языков, находящихся под угрозой исчезновения, и, несмотря на доминирование французского и отчасти бретонского языков на территории Бретани, многочисленные инициативы в области преподавания и продвижения в СМИ свидетельствуют о возрождающемся интересе к языку и культуре галло. Так, за последние десять лет в связи с увеличением внимания к миноритарным язы-

кам в Бретани все большее распространение получает изучение галло в школах и вузах. В коммуне Мор-де-Бретань (Maure-de-Bretagne) галло преподается в начальной школе, в департаменте Морбиан (le Morbihan) – на начальном этапе обучения в частных школах; в школе Diwan de Questembert-56 обучение ведется на бретонском языке, однако ученики начальной школы могут изучать язык галло в рамках факультативных занятий, в старших классах – в качестве учебной дисциплины по выбору. Подобная система обучения галло в средней школе опробована в семи лицеях и коллежах образовательного округа Ренн (académie de Rennes), который включает четыре департамента – l'Ille-et-Vilaine, les Côtes-d'Armor, le Finistère et le Morbihan. В этом же образовательном округе возможно сдавать дополнительный экзамен на степень бакалавра по галло. В университете Ренн II галло преподается как дисциплина по выбору. Несмотря на социальное давление, галло остается языком повседневного общения в семьях, на нем говорят не только сельские жители и земледельцы, но и моряки, рыболовы (особенно в департаментах l'Ille-et-Vilaine и Côtes-d'Armor).

Таким образом, на территории Бретани исторически сложилась языковая ситуация сосуществования трех языков – французского, бретонского и галло. В последние десятилетия наблюдаются незначительные изменения, связанные с появлением на этой территории иммигрантов – носителей берберского и арабского языков. И если ранее лингвистическая политика Франции была направлена на вытеснение местных региональных языков, то с конца XX века наблюдается возрождение интереса к бретонскому языку и языку галло, что способствует сохранению лингвистического разнообразия в современной Бретани.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бородина, М. А. Диалекты или региональные языки? (К проблеме языковой ситуации в современной Франции) / М. А. Бородина // Вопросы языкознания. – 1982. – № 5. – С. 29–38.

2. Гак, В. Г. Введение во французскую филологию / В. Г. Гак. – М. : Просвещение, 1986. – 184 с.

3. Клоков, В. Т. Французский язык во Франции / В. Т. Клоков. – Саратов : Изд-во Сарат. ун-та, 2011. – 455 с.

4. Abalain, H. Le français et les langues historiques de la France / H. Abalain. – Paris : Editions Gisserot, 2007. – 276 p.

5. Balcou, J. Histoire littéraire et culturelle de la Bretagne / J. Balcou. – Paris ; Genève : Champion-Slatkine, 1987. – 327 p.

6. Broudic, F. À la recherche de la frontière : la limite linguistique entre Haute et Basse-Bretagne aux XIXe et XXe siècles / F. Broudic. – Brest : Ar Skol vrezoneg – Emgleo Breiz, 1995. – 108 p.

7. Chevalier, G. Breton et Gallo, complémentarité ou concurrence ? / G. Chevalier // Les Cahiers de Sociolinguistique. – 2008. – № 12. – P. 64–77.

8. Le Coadic, R. L'Identité bretonne / R. Le Coadic. – Rennes : Presses univ. de Rennes et Terre de Brume, 1998. – 407 p.

9. Obrée, B. Gallo: l'autre langue bretonne / B. Obrée // La revue ArMen. – 2010. – № 1. – P. 8–14.

10. Plourin, J.-Y. Initiation au Breton familier et argotique / J.-Y. Plourin. – Crozon, 2000. – 182 p.

11. Vallerie, E. Traité de toponymie historique de la Bretagne / E. Vallerie. – Le Relecq-Kerhuon: An Here, 1995. – 167 p.

12. Walter, H. Aventures et mésavantures des langues de France / H. Walter. – Nantes, 2008. – 153 p.

ON THE QUESTION LANGUAGE SITUATION IN BRITTANY

A.S. Bukhonkina

The author characterizes the languages of Brittany such as Breton and Gallo as well as their territorial outspread and specific features. Historical conditions of their coexistence along with the official French language as well as the role of Breton and Gallo in everyday communication and in the educational system of Brittany are considered.

Key words: *Breton, Gallo, linguistic boundary, regional French, territorial stratification of the French language, regional languages of France, dialect*.